

RIDERS' AGENT REGULATIONS

競技者代理人規則

(version on 01.01.2015)

Introduction

序論

Professional cyclists generally resort to a riders' agent to put them in touch with a UCI **WorldTeam** or UCI Professional Continental Team with a view to signing a rider's contract, whether on a dependant or independent basis, or with an organiser with regard to signing a criterium contract. In order to respond to this reality, the aim of this document is to regulate the activities of intermediaries by, in particular, establishing a UCI licence for riders' agents. This UCI licence for riders' agents will be granted to candidates who have successfully passed a standardised UCI aptitude examination. Henceforth, riders will be able to negotiate their own contract or resort exclusively to the services of a UCI licensed riders' agent.

These Riders' Agent Regulations form an integral part of the UCI Regulations of cycle sport. 非自営か自営かにかかわらずプロフェッショナル競技者は、競技者契約に署名するためにUCIワールドチームまたはUCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームと接触させるために、あるいはクリテリウム契約書に署名するときに主催者と接触させるために、一般に競技者代理人に依頼するものである。この文書の目的は、この現実に対応するために、特にUCIライセンスを制定することによって競技者代理人の仲介者としての活動を統制することである。競技者代理人のためのこのUCIライセンスは、標準化したUCI適性試験に首尾よく合格した候補者に与えられる。今後、競技者は自身で契約を交渉するか、UCI認可の競技者代理人のみからサービスを受けることができる。

この競技者代理人規則は、自転車競技のUCI規則の不可欠な一部をなす。

(modified on 1.01.15)

Preliminary comments

予備説明

1. A riders' agent is an individual who introduces, for remuneration, a rider and a UCI **WorldTeam** / UCI Professional Continental Team / organiser with a view to signing a professional cyclist's / criterium contract.

競技者代理人は、プロフェッショナル競技者契約書/ クリテリウム契約書に署名するために、競技者 / UCIワールドチーム / UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム / 主催者を、報酬を得て仲介する個人である。

(modified on 1.01.15)

2. In the scope of negotiations relating to signing a cyclist's contract with a UCI **WorldTeam** / UCI Professional Continental Team or a criterium contract, the riders, if they do not directly negotiate their contracts, can make exclusive use of the services of a UCI licensed riders' agent (hereinafter licensed RA), subject to the exceptions described by Article 4.

UCIワールドチーム/UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとの競技者契約書またはクリテリウム契約書に署名することに関する交渉の範囲で、競技者は、自身で直接契約をまとめないならば、第4条によって説明される例外を条件に、UCI認可の競技者代理人(以下、認可RA)のみからサービスを受けることができる。

(modified on 1.01.15)

3. With the exception of Article 4, the UCI **WorldTeams** / UCI Professional Continental Teams / criterium organisers can negotiate exclusively either directly with the rider or with the rider's

UCI licensed RA.

第4条を例外とし、UCIワールドチーム/UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム/クリテリウム主催者は独占的に直接競技者と、あるいは当該競技者のUCI認可RAと交渉することができる。

(modified on 1.01.15)

Field of application

適用範囲

4. These regulations apply specifically to UCI **WorldTeams**, UCI Professional Continental Teams (hereinafter "teams"), as well as to the riders of these teams and riders negotiating with these teams in order to sign a professional cyclist's contract, whether dependent or independent, as well as organisers wanting to contract a rider from such a team for a criterium.

この規則は特に、クリテリウムについてUCIワールドチーム、UCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム（以下「チーム」）に属する競技者と契約を結びたい主催者と同様に、これらのチームの競技者と非自営か自営かにかかわらずプロフェッショナル競技者契約に署名するためにこれらのチームと交渉している競技者のみならず、これらのチームにも適用される。

These regulations do not apply to lawyers legally authorised to practice in compliance with the rules in force in their country of domicile, nor to parents, brothers, sisters or spouses appointed by the rider.

この規則は、彼らの居住国の有効な規則に従って開業することについて法律上権限を与えられた弁護士、競技者によって任命された両親、兄弟、姉妹または配偶者には適用されない。

(text modified on 01.06.14; 1.01.15).

Examination

試験

5. Any individual who wants to conduct the activities of an RA shall submit a written application to the UCI to take the examination.

RAの活動を行いたいいかなる個人も、試験を受けるためにUCIに申請書を提出するものとする。

By making this request, the candidate undertakes to respect the statutes, regulations, directives and decisions of the UCI, the competent authorities and the National Federations.

この申請をすることにより候補者は、UCIおよび管轄庁と国内連盟の定款、規則、指示および決定を尊重することを約束するものとする。

(text modified on 01.06.14).

6. The candidate must have sufficient knowledge of one of the UCI's two official languages (English and French) in order to be accepted for the examination. He must have an unblemished reputation, a clean police record and never have committed any anti-doping rule violation. Furthermore, the candidate must have no disciplinary sanctions recorded against him or her by the UCI or a National Federation.

候補者は、試験のために受け入れられるためにUCIの2つの公用語（英語とフランス語）のうちの1つに関する十分に精通していなければならない。候補者は潔白な評判、クリーンな警察記録を持たなければならない。決していかなるアンチ・ドーピング規則違反も犯したことがなければならない。さらに、候補者は彼/彼女に対してUCIまたは国内連盟によって記録された懲戒処分があってはならない。

If the activities of RAs are subject to specific domestic legislation, the candidate shall, in addition to the aforementioned requirements, have satisfied all applicable legal requirements for such activities at a national level before being allowed to submit an application for the UCI examination.

RAの活動が特定の国内法によって規制されるならば、候補者は前記の要件に加えて、UCI試験のための申請書を提出することを許される前にそのような活動のためのすべての適用可能な法的要件を国内において満たしていなければならない。

(text modified on 1.07.11)

7. The UCI shall decide whether the application fulfils the conditions established by its regulations. If the application for the examination is accepted, the UCI enters the candidate for the next examination session.
UCIは、申請がUCI規則によって設定された条件を満たすかどうかを決定する。試験のための申請書が受け付けられたなら、UCIは候補者を次の試験セッションに参加登録する。
8. The UCI will organise an examination once a year for candidates wishing to be awarded a certificate.
UCIは、修了証明書授与を望む候補者のために年に1回の試験を実施する。
9. The candidate must pay the registration fee set in advance by the UCI by the day of the examination at the latest.
候補者は遅くとも試験の日までに、UCIによって事前に設定された登録料を支払わなければならない。
10. The UCI issues a certificate when a candidate passes the examination. This certificate is valid for four years, is strictly personal and cannot be transferred. The certificate authorises the successful candidate to request a UCI RA licence from his/her National Federation under the conditions set out by these Regulations.
UCIは、候補者が試験に合格した時に証明書を発行する。この証明書は4年間有効で、厳密に個人に対するものであり、譲渡できない。証明書は合格者にUCI RAライセンスをこの規則により規定された条件の下に、彼/彼女の国内連盟に請求する権限を与える。

Professional civil liability insurance policy

職業上の民事責任保険証券

11. A candidate who has been awarded a certificate must take out a professional civil liability insurance policy with an insurance company recognised by his/her Federation.
証明書を授与された候補者は、彼/彼女の所属国内連盟に認められた保険会社において業務上の民事責任保険に加入しなければならない。

This insurance policy must cover all risks that may arise from activities conducted as an RA. この保険証券は、RAとして行う活動から生じるすべてのリスクを補償するものでなければならない。

12. The sum covered by the insurance is determined as a function of the total number of contracts achieved by the RA. It must not be less than CHF 100,000 per case.
保険によって補償される総額はRAとして達成された契約の総数の関数として決定される。それは1件あたり最少100,000スイスフランとする。
13. Furthermore, the professional civil liability insurance policy signed by the RA must also cover any complaints made after the expiry of the policy but relating to an event that occurred during the period of insurance cover.
さらに、RAによって署名された職業上の民事責任保険証券はまた、保険満了後に申し立てられたとしても保険の補償期間中に起こった事実と関連しているいかなる申し立てもカバーしなければならない。

14. The RA is responsible for keeping this insurance policy continuously up to date in respect of any changes of the total of contracts achieved, the implementation of guarantees and obligations incumbent on the RA and the policy's renewal on expiry.

RAはこの保険証券を、達成した契約額合計のいかなる変化、RAに課せられる保証と義務の履行および保険満了時の更新に関しても、継続的に更新しておくことについて責任がある。

15. In the event of the non-respect of Article 14, the RA is liable to sanctions imposed by the UCI, in accordance with these regulations.

第14条が尊重されない場合、RAはこの規則に従ってUCIによって科される制裁に服さなければならない。

Issue of licence by the National Federation

国内連盟によるライセンスの発行

16. The candidate must send the National Federation the certificate issued by the UCI together with a copy of the civil liability insurance policy and any amendments.

候補者は民事責任保険証券とすべての契約改正の写しとともに、UCIによって発行された証明書を国内連盟に送らなければならない。

17. Upon the receipt of these documents and any other documents required by the National Federation, the latter may issue a UCI riders' agent licence. The riders' agent licence issued by the National Federation shall be valid for a calendar year (1 January to 31 December of the same year) or - if issued during the season - the licence shall be valid until the end of that calendar year (31 December).

これらの文書と国内連盟によって必要とされる他のすべての文書の受取りにより、国内連盟はUCI競技者代理人ライセンスを発行できる。国内連盟により発行された競技者代理人ライセンスは暦年(1月1日から同年の12月31日)の間有効であることとし、シーズン中に発行された場合ライセンスはその暦年の終わり(12月31日)まで有効であることとする。

The National Federation's obligations

国内連盟の義務

18. The National Federation is solely responsible for checking compliance with regulatory and legal requirements, in particular with regard to civil liability insurance, both on the award of the licence and throughout the period of its validity.

国内連盟は、ライセンス授与時と、その有効期間にわたり、規制と法律上の要件と特に民事責任保険についての遵守をチェックすることについてのみ責任がある。

In order to carry out checks, the UCI reserves the right to request the Federation for a copy of the complete file on the award of an RA licence at any time comprising, in particular, copies of the civil liability insurance policy. The Federation is obliged to provide this documentation within 10 days.

チェックを実行するためいつでもUCIは国内連盟に、特に民事責任保険証券のコピーから成るRAライセンス発行時の完全なファイルのコピーを要求する権利を留保する。国内連盟は10日以内に、この書類を提供することを義務づけられる。

If an agent's file is incomplete, the UCI shall inform the National Federation and set a deadline for the situation to be resolved. If the file is still incomplete upon the expiry of the deadline, the UCI can require the permanent withdrawal of the RA licence by the Federation.

代理人のファイルが不完全ならば、UCIは国内連盟に通知し、状況解決の最終期限を設定する。最終期限満了時にファイルがまだ不完全ならば、UCIは国内連盟によるRAライセンスの永久的撤回を要求することがで

きる。

19. National federations shall inform the UCI of all UCI riders' agent licences issued. In the event of failings by a National Federation in respect of its obligations under these Regulations, the UCI may forward the case to the Disciplinary Commission.

国内連盟はUCIにすべてのUCI競技者代理人ライセンスの発行を通知するものとする。この規則下の義務についての国内連盟による違反があった場合、UCIは事案を懲戒委員会に回付できる。

(modified on 1.01.15)

Scope and renewal of UCI certificate

UCI証明書の範囲と更新

20. On the basis of the licence issued by his/her National Federation, a UCI licensed RA may conduct activities around the world.

彼/彼女の国内連盟によって発行されたライセンスに基づいて、UCI認可RAは全世界で活動することができる。

The certificate issued by the UCI to successful candidates shall be valid for four years from 1 January following the date of issue. As the expiry of this period approaches, the licence-holder can request the UCI for a renewal of the certificate for a further period of four years, subsequent to a study of activities conducted in the preceding period. Once the new certificate has been issued, the RA can request a renewal of his/her licence from the National Federation.

UCIにより合格者に発行された証明書は、発行日に続く1月1日から4年間有効であるものとする。この期間の満了が近づいたなら、ライセンス所持者は、先行期間に行われた活動の検討の後に、さらなる4年間の証明書の更新をUCIに請求することができる。新しい証明書が発行されたなら、RAは彼/彼女のライセンスの更新を国内連盟に要求することができる。

Rights and Obligations of Riders' Agents

競技者代理人の権利と義務

21. Licensed RAs shall have the following rights:

認可RAは以下の権利を持つ：

- To contact any rider who is not, or who is no longer, under contract with a team or with a view to signing a contract for the period after the expiry of the rider's current contract.
チームと契約していない、あるいはもはや契約下でない競技者あるいは現行の競技者契約満了後の期間における契約に署名しようとするどのような競技者にも接触すること
- To represent the rider with the objective of negotiating or signing a dependant or independent rider contract or a criterium contract.
非自営か自営の競技者契約またはクリテリウム契約の交渉または署名を目的として競技者を代理すること
- To defend and manage a rider's interests.
競技者の利益を守り、管理すること

22. A licensed RA only has the right to represent or manage the interests of a rider if he or she has a written mediation contract, signed and previously registered with the National Federation. 認可RAは、競技者が署名し、事前に国内連盟に登録した書面の調停契約を持っているならば、彼/彼女の利益を代理あるいは管理する権利のみ持つ。

23. Such a contract may not have a duration over two years but can be renewed in writing with the express agreement of both parties. Tacit renewal of the contract is prohibited.

そのような契約の期間は2年を超えることはできないが、両当事者の明示された合意により書面で更新することができる。暗黙の契約更新は禁止される。

The contract shall contain the following elements as a minimum: the names of the parties, the duration of the contract, the amount of the licensed RA's remuneration, the method of payment, the date and parties' signatures.

契約は最低限でも次の要素を含むものとする: 当事者の氏名, 契約期間, 認可RAの報酬額, 支払い方法, 日付および当事者の署名.

24. The licensed RA is exclusively remunerated by his/her client and in no event by a third party.
認可RAは彼/彼女の依頼人のみから報酬を支払われるものとし, いかなる場合も第三者から報酬を受けない.
25. The remuneration of the licensed RA is calculated in accordance with the fixed remuneration received by the rider (the compensation for the rider's services) by the end of the contract negotiated by the rider's licensed RA, without taking into account any supplementary services or other benefits.
認可RAの報酬は, いかなる付加サービスまたは他の利益も考慮せずに, 競技者の認可RAによってまとめられた契約の終了時までには競技者が受領した固定報酬(競技者のサービスに対する代償)に従って計算される.
26. The licensed RA and the rider agree in advance on the method of remuneration of the RA, either:
認可RAと競技者はRAの報酬の方法について, 下記のいずれかを事前に合意する:
a. by the payment of a single fixed fee, payable at the start of the period of the contract between the licensed RA and the rider
認可RAと競技者の間の契約期間の開始において支払うべき, 1回の固定料金の支払いによって
b. by a payment divided into two, payable at the start of the period of the contract and at the start of the second half of the period of the contract.
契約期間の開始時および契約期間の後半の開始時に支払うべき, 2回分割の支払いによって
27. The standard contract between a licensed RA and a rider (Annexe 1) is the sole document recognised as valid and which must be used by licensed RAs. In compliance with UCI regulations, the contracting parties may make supplementary agreements to complement the standard contract. The provisions of the laws in the relevant countries that apply to intermediaries involved in seeking out work must be respected. Any clause agreed by the parties that is contrary to the standard contract between a rider and a licensed RA and/or these statutes, regulations, directives and decisions of the UCI and/or by which the rider's rights are infringed, shall be null and void.
認可RAと競技者間の標準の契約(Annexe 1)は, 認可RAが使用しなければならない唯一の有効と認められた書類である。UCI規則に従い, 契約当事者は標準の契約を補足する協定を取り交わすことができる。求職に関係する仲介者に適用される国内の関連法規の条項は尊重されなければならない。競技者と認可RA間の標準の契約, および/またはUCIのこれらの定款, 規則, 指示および決定に反し, および/または競技者の権利を侵害する, 当事者によって合意されたいかなる条項も無効とする。
28. The standard contract is drawn up in triplicate and all constituent pages shall be duly signed by both parties. The first copy is for the rider, the second is retained by the licensed RA who then sends the third copy to the Federation for registration within 30 working days of signature.
標準の契約は正副3通作成され, すべての構成ページは両当事者によって正しく署名されるものとする。最初の写しは競技者のため, 2番目は認可RAによって保有され, そしてRAは署名から30就労日以内に3番目のコピーを登録のために当該国内連盟に送付する。
29. When the licensed RA negotiates a contract with a team for a rider that is of a duration in

excess of that of the contract between the licensed RA and the rider, the RA shall continue to have the right to receive the due remuneration until the expiry of the rider's contract with the team.

競技者のために、認可RAがチームとの契約を、認可RAと競技者の間の契約期間を超過して交渉する時に、RAはチームとの競技者の契約の満了まで支払われるべき報酬を受け取る権利を持ち続けるものとする。

30. Licensed RAs are allowed to organise their activities in the form of a company and to exercise their functions in the framework of such a company. Any employees working with the RA are strictly limited to administrative tasks. The management of riders' interests is exclusively reserved to licensed RAs. A licensed RA shall send his/her National Federation a regularly updated list of employees who are confirmed in their posts. The RA shall also provide an updated list of riders who are under contract.

認可RAは、会社という形で彼らの活動を計画し、そのような会社の枠組の中でそれらの機能を発揮することを許される。RAと共に働くすべての従業員は管理業務に厳密に制限される。競技者の利益の管理は認可RAが独占的に保有する。認可RAは、彼らのポストにおいて確認される従業員の定期的に更新されたリストを彼/彼女の国内連盟に送るものとする。RAはまた、契約を結んでいる競技者の更新されたリストを提出するものとする。

31. UCI licensed RAs have the following specific obligations:

UCI認可RAは以下に明示される義務を持つ：

- a. To act professionally and in all circumstances behave in a way that is not harmful to the image of the sport of cycling and its institutions.
プロフェッショナルに、そしてすべての状況においてスポーツとしての自転車競技のイメージと評判を傷つけない行動でふるまうこと。
- b. To respect the statutes, regulations, directives and decisions of the UCI and the competent authorities and to ensure that all transactions comply with these provisions.
UCIと管轄庁の定款、規則、指示および決定を尊重し、すべての業務はこれらの規定を遵守すること。
- c. To respect the rights of the negotiating parties and third parties and in particular to refrain from involvement in encouraging any breach of contract. It is presumed, unless proven otherwise, that any licensed RA representing a rider who breaks his/her contract without just cause is implicated in this breach of contract.
交渉当事者と第三者の権利を尊重し、特に契約違反を助長することへのいかなる関与も控えること。違った形で証明されない限り、まさに原因もなしに彼/彼女の契約を破棄する競技者を代理するいかなる認可RAも、この契約違反に関係していると推定される。
- d. To act with objectivity, sincerity and transparency both with regard to his/her client as well as to negotiating parties and third parties and, in particular, within the framework of a single transaction, to only represent the interests of one party. Any conflict of interests (even if potential) must be revealed to the parties, otherwise the contract may be declared null and void.
彼/彼女の依頼人のみならず交渉当事者および第三者に関して、特に一当事者の利益のみ代理する単一取引の場合に、客観的に、誠実に透明性をもってふるまうこと。利害のいかなる対立も(潜在的であっても)当事者に明らかにされなければならない、さもなければ契約は無効であると宣言されうる。
- e. To keep official accounting records and to ensure that at all times the activities undertaken within the scope of his/her work can be justified by means of files and formally validated documents which provide a faithful account of the conduct of business.
公式な会計記録を記帳し、彼/彼女の仕事の範囲の中で引き受けられた活動が、事業運営の事実に基づいた弁明を提供するファイルと正式に確認済みの文書によって正当であることができると保証すること。
- f. To provide any information or documentation requested by the UCI or the National Federation.
UCIまたは国内連盟によって要求された情報または書類を提供すること。
- g. To ensure that the names and signatures of the RA and his/her client appear on the contracts of all transactions.

RAと彼/彼女の依頼人の名前と署名がすべての業務の契約に現れていることを保証すること。

- h. To respect the provisions of the laws, specific to the country in question, that apply to intermediaries involved in seeking out work.
求職に関与する仲介者に適用される当該国に特有な法律の条項を尊重すること。
- i. To discourage his/her client from using a substance, method or technique that is prohibited by UCI regulations.
その依頼人に、UCI規則によって禁止される物質、方法または技術を使うことを思いとどまらせること。
- j. In the event of indications that the client has breached the UCI's Anti-Doping Rules: to renounce the representation of his/her client and inform the UCI of the potential breach.
依頼人がUCIのアンチ・ドーピング規則に違反したという徴候があった場合：彼/彼女の依頼人の代理権を放棄し、潜在的な違反をUCIに知らせること。

32. Any licensed RA who abuses the rights conferred, or who does not comply with the obligations established by these Regulations, shall be liable to sanctions such as those described below.
与えられた権利を乱用するか、この規則によって規定された義務に従わないいかなる認可RAも、以下に記述された制裁に服さなければならない。

33. In addition to the sanctions described by Part XII of the UCI Regulations, the following specific sanctions may be imposed on the licensed RA:

UCI規則の第XII部に記述された制裁に加えて、以下に特有な制裁を認可RAに科すことができる：

- a. warning,
警告
- b. fine of CHF 1,000 - 10,000,
1,000～10,000スイスフランの罰金
- c. suspension of licence,
資格停止
- d. withdrawal of licence,
資格剥奪
- e. prohibition of exercising any activity related to cycling.
自転車競技と関連したすべての活動の禁止

These sanctions may be cumulative.
これらの制裁は累加できる。

34. An RA's licence will be withdrawn if he/she does not, or no longer, fulfils the conditions of authorisation established by these Regulations. If necessary, and if the failing can be corrected, the UCI shall allow a period of 30 working days following formal notice to allow the RA to resolve the situation before contacting the Disciplinary Commission and requesting the withdrawal of the RA's licence.

RAがこれらの規則によって規定された認可の条件を、満たさない/満たしていないなら、彼/彼女のライセンスは撤回される。必要なら、欠陥が正せるならば、UCIは、懲戒委員会に連絡しRAのライセンスの撤回を要求する前に、RAが状況を解決することを可能にするための正式な警告後30就労日の期間を与えられる。

35. In addition to the reasons described by these Regulations, the licence shall be withdrawn if the RA is in frequent or serious contravention of the UCI statutes and regulations and/or harms the image of the UCI and cycling.

この規則によって記述された理由に加えて、RAがUCI定款と規則の、頻繁なまたは重大な違反を犯し、および/またはUCIと自転車競技のイメージを傷つけるならば、ライセンスは撤回されるものとする。

36. The sanctions described above shall be applied exclusively by the UCI Disciplinary Commission.

上記に記述される制裁はUCI懲戒委員会によってのみ適用されるものとする。

Obligations of the riders, teams and organisers

競技者、チームおよび主催者の義務

37. Subject to Article 4, riders who wish to contract the services of an RA are obliged to only deal with RAs who hold a UCI licence.

第4条を前提条件として、RAのサービス契約を望む競技者は、UCIライセンスを持っているRAとのみ取引することを義務づけられている。

38. The RA's name and signature must appear on any contract for a transaction in which an RA represents the interests of a rider.

RAの名前と署名は、RAが競技者の利益を代表している取引のためのいかなる契約にも現れていなければならない。

If the rider does not use the services of a licensed RA, this must be expressly mentioned in the contract.

競技者が認可RAのサービスを使わないならば、これは契約の中で明確に言及されなければならない。

39. Further to the sanctions described by Part XII of the UCI Regulations, the following sanctions can be applied to a rider who contravenes these Regulations and/or annexes:

UCI規則の第XII部に記述された制裁に加えて、以下の制裁は、この規則および／または付属書に違反する競技者に適用することができる:

- a. warning,
警告
- b. fine of CHF 1,000 - 10,000,
1,000～10,000スイスフランの罰金
- c. suspension.
資格停止

The sanctions may be cumulative.

これらの制裁は累加できる。

40. With the exception of Article 4, teams and organisers who want to contract the services of a rider are obliged to negotiate:

第4条を除き、競技者とのサービス契約をしたいチームと主催者は、協議することを義務づけられている:

- either directly with the rider,
直接競技者と
- or with a UCI licensed RA.
あるいはUCI認可RAと

41. Further to the sanctions described by Part XII of the UCI Regulations, the following sanctions can be specifically applied to teams that contravene these Regulations and/or annexes:

UCI規則の第XII部に記述された制裁に加えて、以下の制裁は、この規則および／または付属書に違反するチームに適用することができる:

- a. warning,
警告
- b. fine of CHF 1,000 - 10,000,

1,000～10,000スイスフランの罰金

- c. suspension.
資格停止

The sanctions may be cumulative.
これらの制裁は累加できる。

42. Further to the sanctions described by Part XII of the UCI Regulations, the following sanctions can be applied to an organiser who contravenes these Regulations and/or annexes:
UCI規則の第XII部に記述された制裁に加えて、以下の制裁は、この規則および／または付属書に違反する主催者に適用することができる:
- a. warning,
警告
 - b. fine of CHF 1,000 - 10,000,
1,000～10,000スイスフランの罰金
 - c. refusal to register the event,
競技大会登録の拒否
 - d. removal of the event from the international calendar.
国際競技日程から大会の削除

The sanctions may be cumulative.
これらの制裁は累加できる。

Disputes 争議

43. Any dispute between a rider and an RA shall be submitted to the UCI Arbitration Panel and resolved in accordance with the procedure established in Part XII of the UCI Regulations, Discipline and Procedures.
競技者とRAの間の争議は、UCI仲裁委員会に提出され、UCI規則第XII部、懲戒および手続において制定された手続に従って解決するものとする。

Final provisions 最終条項

44. In the event of a discrepancy in the interpretation of the texts of these regulations, the text drafted in French shall prevail.
この規則の文章の解釈において不一致がある場合、フランス語で起草されたテキストが優先する。
45. These regulations shall enter into effect on 1 January 2011 to allow implementation of the RA examination (transition year). The first RA licences can be issued by National Federations from 1 January 2012. The UCI administration is responsible for establishing the rules of application and implementing these Regulations.
この規則は、RA試験の実施のため(変遷年)、2011年1月1日に発効する。最初のRAライセンスは2012年1月1日から国内連盟によって発行されることができる。UCI本部は、適用規則を制定し、この規則を施行することについて責任がある。

Annex 1 – Standard Contract for Riders' Agent (Model)

付属書 – 競技者代理人標準契約書(ひな形)

The parties

契約当事者

..... hereinafter the RIDERS' AGENT (RA)
..... 以下, 競技者代理人(RA)という

and

..... hereinafter THE CLIENT
..... 以下, 依頼人という

agree to sign a mediation contract in accordance with the following terms:

次の条件に従って仲介契約に署名することに合意する:

1 – Duration

期間

The contract is signed for the duration of (24 months maximum).

契約は次の期間について署名される(最長24ヶ月間)

It enters into effect on

契約発効日は

It expires automatically on

自動的契約解除日は

2 – Remuneration

報酬

The RA is exclusively remunerated by the Client.

RAは依頼人によってのみ報酬を支払われる。

The RA shall receive a commission of an amount equivalent to ...% of the fixed remuneration (compensation for the rider's services) received by the rider under the terms of the rider's dependant or independent contract negotiated by the agent.

RAは、代理人がまとめた、非自営または自営条件により競技者の受け取る固定報酬(競技者のサービスに対する補償)の...%相当の手数料を受け取るものとする。

Method of payment of the commission

手数料の受領方式

The commission is paid by the Client by one of the two following methods:

手数料は依頼人により、下記の2方式のうちの1方式により支払われる:

- 1 - The payment of a single fixed fee at the start of the period of the contract between the RA and the rider,
RAと競技者間の契約期間の開始時の1回の固定料金の支払い
- 2 - By a payment divided into two, payable at the start of the period of the contract and at the start of the second half of the period of the contract.
契約の期間の開始時、そして契約の期間の後半の開始時に支払うべく、2回分割の支払いによる。

.....
Each payment will be made by bank transfer.

各支払いは銀行振り込みによる

3 – Exclusivity

排他性

The parties agree that the following rights shall be conferred to the RA:

当事者は、以下の権利がRAに与えられたこととすることに合意する:

Exclusively: Not exclusively:

排他的に:

非排他的に:

4 – Supplementary agreements

補足協定

Any supplementary agreements, complying with the principles described in the RA Regulations, must be appended to the contract and presented with it to the National Federation.

いかなる補足協定も、RA規則において記述された原則に従い、契約に付加されて国内連盟に共に示されなければならない。

5 – Limiting legal provisions

制限的法律条項

The parties undertake to respect the provisions of the statutes, regulations, directives and decisions of the UCI as well as the specific provisions of applicable law relating to intermediaries acting to seek employment, as well as other limiting legal provisions established by the national legislation of the country in question, international law and applicable international treaties.

当事者は、求職のために活動する仲介者に関連する適用法の具体的な条項と同様に、他の制限的法律条項と同様、UCIの定款、規則、指示および決定の当該条項、国際法および適用可能な国際協定の中の国内法令を尊重することを約する。

Any clause agreed by the parties that is contrary to the standard contract between a rider and a licensed RA and/or the statutes, regulations, directives and decisions of the UCI and/or by which the rider's rights are infringed, shall be null and void.

競技者と認可RA間の標準の契約および／またはUCIの定款、規則、指示および決定に反していて、および／または競技者の権利を侵害する、当事者によって合意されたいかなる条項も無効であるものとする。

6 – Disputes

争議

Any dispute between a rider and an RA shall be submitted to the UCI Arbitration Panel and resolved in accordance with the procedure established in Part XII of the UCI Regulations, Discipline and Procedures.

競技者とRA間のいかなる紛争もUCI仲裁委員会に提出され、UCI規則、第XII部・懲戒および手続において制定された手続に従って解決するものとする。

Final provisions

最終条項

This contract is signed in triplicate and distributed as follows:

この契約は正副3通に署名され、次の通り配布される:

- 1 (Client)
依頼人
- 2 (RA)
競技者代理人
- 3 (National Federation)
国内連盟

Drawn up in [place], on [date]
... 年... 月... 日に、..... (場所)で起草された。

Riders' agent
競技者代理人

Client
依頼人

Name and signature
氏名および署名

Name and signature
氏名および署名

Received by the Federation for registration on
... 年... 月... 日に、..... 連盟により登録のために受領された。

Name and signature
氏名および署名